

# 《正法華經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/04/27 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪗇」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪗇毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《正法華經》使用舊版造字 61 個，字頻 285 次，這 61 個造字中，51 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 260 次；另外 10 個字必須轉成構字式，字頻 25 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《正法華經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎〃厂曲比[•]」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎〃厂曲比[•]」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《正法華經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
799	𪗇	1	8E4D	9F5A	𪗇		
895	燧	1	8ECF	71A2	燧		
1053	傲	1	8FD0	6160	傲		
1111	瓚	1	904B	749D	瓚		
1400	窓	6	91F1	7A93	窓		
1559		1	92F3			𠄎广目 无[•]	鹿，異體字問題。
1650	賭	1	93B1	4417		月厶者	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1739	燃	8	944B	3DFF		火 厶 僉	
2162	醜	2	96DA	918E	醜		
2415	鬪	1	987B	95D8	鬪		鬪，異體字問題。
2524	饊	4	994B	994D	饊		
2627	啞	1	99D4	35CC		口 厶 室	
3039	覩	113	9C77	89A9	覩		睹，異體字問題。
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	14	8164	52C5	勅		
3814	却	4	816D	5374	却		
3824	叙	3	8177	53D9	叙		
3860	尠	3	81BD	5C20	尠		
3884	忽	2	81D5	6031	忽		
3897	愍	1	81E2	615C	愍		
3955	澗	3	825D	3D4E		氵 厶 間	澗，異體字問題。
3966	烟	1	8268	70DF	烟		
3967	炳	1	8269	712B	炳		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3984	瑠	2	827A	7460	瑠		
3992	嘗	1	82A4	751E	嘗		
4001	瘧	4	82AD	7602	瘧		
4021	礪	6	82C1	78AF	礪		
4040	竝	2	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	4	82D5	7AEA	豎		
4090	脚	1	8347	811A	脚		
4094	館	1	834B	8218	館		
4109	葛	1	835A	84AD	葛		
4149	覩	1	83A4	89BC	覩		
4157	譟	3	83AC	8B3F	譟		
4178	輓	1	83C1	8F2D	輓		
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	2	83D2	9262	鉢		
4203	隣	2	83DA	96A3	隣		
4278	亘	4	8466	4E98	亘		
4296	堰	1	8478	5878	堰		
4458	勸	1	857D	52CC	勸		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4515	呪	8	85D8	546A	呪		
4528	嶼	1	85E5	5D60	嶼		
4546	鷓	1	85F7	9D76	鷓		
4561		3	8647			𠃉"厂 曲比𠃉	麤，錯字，以程式全部取代。
4665	獮	1	86D1	2488C		豸 厶 禽	
4693	慵	1	86ED	22931		忄 厶 龍	
4696	燿	5	86F0	3E0C		火 厶 霍	
4738	睺	2	875B	777A	睺		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4825	闢	1	87D4	28D66		門 厶 俞	
4856	疊	1	87F3	3CB2		疊 厶 毛	
5002	鞫	1	88E8	4A6D		鞫	
5133	憇	18	89CE	6199	憇		
5300	鬪	4	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	10	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5364	𠄎	5	8B59	239D1		歹厶凶	
5555	迥	5	8C7B	9008	迥		
5559	欸	2	8CA1	6B35	欸		
5742	澁	1	8DBB	6F81	澁		
5753	潛	2	8DC6	6F5C	潛		

## 二、手動取代表說明：

《正法華經》檔案中出現「●」字形，共計 165 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《正法華經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《正法華經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 63	劫賓●	少厶兔	
p. 63	牛●・離越	伺	
p. 63	捷沓●	愁	有 6 處
p. 63	捷沓*●	愁	有 4 處
p. 69	億百千●	姦	有 65 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 71	億千●數	姦	
p. 74	顯現●限	姦	
p. 74	及●之數	姦	
p. 76	各各●吠	口𠂔𠂔	
p. 76	皆共●掣	齒𠂔𠂔	
p. 76	有鍼●蟲	口𠂔𠂔	待造字
p. 76	於斯●看	門△視	
p. 77	天繒白●	𦉳	
p. 78	億數千●	姦	
p. 78	無數千●	姦	
p. 79	心中燠●	火𠂔𠂔	待造字
p. 79	性常嚙●	口𠂔𠂔	
p. 79	若干●劫	姦	
p. 80	車●馬碯	𠂔王巨木𠂔	有 5 處
p. 81	饑●授大妙印	食𠂔𠂔	
p. 81	荊棘●身	𠂔牙勿里𠂔	
p. 81	部別分●	荊	
p. 82	億●譬喻	姦	
p. 83	計量劫之●底	姦	
p. 83	無數億●	姦	
p. 84	林麓●幽藪	檣	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 84	蘆葦●●	𦵑𦵑	
p. 85	四品藥●咀	口𠂔父	
p. 86	●咀而搗合	口𠂔父	
p. 87	愍授我疇●	蒞	
p. 88	水精車●馬	𠂔王巨木𠂔	
p. 90	具足億●	姦	
p. 92	●・處於無上	姦	
p. 93	億千●眾	姦	
p. 93	加哀開●	門△為	
p. 93	八十億●	姦	
p. 94	牆垣綺●	女△贊	
p. 96	劫寶●	少△兔	
p. 96	淳●善等	少△兔	
p. 98	數億百千之●	姦	
p. 98	億●之數	姦	
p. 101	諸味具●	饑	
p. 102	無思議●劫	姦	
p. 102	●馬瑙	𠂔王巨木𠂔	
p. 103	百千億●	姦	有 3 處
p. 104	巍巍億●	姦	
p. 106	八十億●	姦	



頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 108	億千●喻	姦	
p. 110	車●碧玉	𠃉王巨木𠃉	
p. 110	億●眾生	姦	
p. 110	千●諸菩薩眾	姦	
p. 111	百●難可限	姦	
p. 112	●數難計會	姦	
p. 113	千那術●劫	姦	
p. 114	千●・乃見如來	姦	
p. 114	億千●數	姦	
p. 114	無量●數	姦	
p. 116	諸蓋億●	姦	
p. 116	菩薩億千●	姦	
p. 118	車●馬瑙	𠃉王巨木𠃉	
p. 118	跛不●不癆	𠃉疒丿丙𠃉	
p. 118	億千●數	姦	
p. 118	諸●劫數	姦	
p. 119	及赤●鷗	口𠃉隹	待造字
p. 119	其有●持	捷	
p. 120	柔軟珊●	王𠃉氏	待造字
p. 121	●味無量	口𠃉茲	
p. 122	一切剖●	扞	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 122	●劫・佛滅	姦	
p. 122	千●塵數劫	姦	有 2 處
p. 123	二十億●壽	姦	
p. 123	會中●陀	颯	
p. 123	則●陀和	颯	
p. 123	●阿須倫迦	恚	
p. 124	百千●劫	姦	
p. 125	八十●百千億	姦	
p. 125	那術●	姦	
p. 127	百千兆●	姦	有 2 處
p. 127	百千●江河	姦	
p. 129	其身●械在	扭	
p. 132	千●伎樂	姦	
p. 133	眾●橫毒	狂	
p. 133	合偶譙●	譚	
p. 134	鼻面生●	醜	